

CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES

SECTION NATIONALE SUISSE DE L'  
LANDESGRUPPE SCHWEIZ DES

ICOMOS

LETTRE AUX MEMBRES / MITGLIEDERBRIEF

2/1998

Sommaire / Inhalt

Informations du Bureau de la section nationale	2
<i>Mitteilungen aus dem Vorstand der Landesgruppe</i>	3
<i>Protokoll der ordentlichen Mitgliederversammlung 1998</i> / Procès-verbal de l'assemblée annuelle 1998	4
Comité de la section nationale suisse de l'ICOMOS / <i>Vorstand Landesgruppe Schweiz des ICOMOS</i>	10
<i>Hans Rutishauser: ICOMOS und die Erhaltung von Denkmälern der Industrie- und Technikgeschichte</i>	11
Hans Rutishauser: ICOMOS et la conservation du patrimoine industriel et technique	14
Philippe Mairot: Le patrimoine industriel franc-comtois et l'exemple des forges de Syam	17
<i>Philippe Mairot: Das Eisenwerk von Syam</i>	21
Proposition de constitution d'un groupe de travail "Mise en valeur des anciens sites monastiques" / <i>Entwurf für eine Arbeitsgruppe "Historische Klöster"</i>	23

**Annexes / Beilagen:**

- Bulletin de commande pour la revue "Patrimoine et architecture" / *Bestellungsschein für die Zeitschrift "Patrimoine et architecture"*
- Colloques/*Tagungen* ICOMOS-Allemagne:
  - Opérbauten des Barock
  - Das Konzept "Reparatur". Ideal und Wirklichkeit
- Colloque/*Tagung* ICOMOS France: Façadisme et identité urbaine
- Colloque/*Tagung* ICOMOS Suède: Villes historiques - Patrimoine pour le futur
- Nouvelles publications/*Neue Publikationen*

LANDESGRUPPE SCHWEIZ

SECTION NATIONALE SUISSE

**Information du Bureau**

Mesdames, Messieurs,  
 Chères et chers collègues,

Notre assemblée générale a eu lieu à Genève le jeudi 7 mai, dans le cadre général du colloque "Patrimoine industriel: un bilan" organisé conjointement par la Direction cantonale du patrimoine et des sites, l'API, l'IAUG et placé sous le patronage de l'ICOMOS. Elle a été suivie d'une conférence de Monsieur Philippe Mairot, Conservateur en chef du patrimoine, présentant le patrimoine industriel franc-comtois sur la base des forges de Syam, dont vous trouverez le texte complet dans cette lettre. Le numéro 5 de la revue *Patrimoine et architecture* qui publie les actes de ce colloque est disponible à un prix particulièrement attractif pour les membre de notre association.

Comme vous le constaterez à la lecture du procès-verbal de l'assemblée générale, la problématique d'une éventuelle inscription du château de Bellinzone sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO a été abordée. Si, de manière générale, le comité est plus que réticent face à une extension de cette liste, ce thème n'en mérite pas moins une discussion approfondie. Un colloque consacré à ce thème de réflexion sera prochainement organisé.

L'Assemblée générale de l'ICOMOS aura lieu du 16 au 23 octobre 1999 au Mexique. Nous vous invitons à y assister nombreux et attirons votre attention sur le fait que les inscriptions réalisées avant le 31 décembre 1998 bénéficieront d'une réduction (350 US\$ au lieu de 400 US\$). Dans le cadre de l'Assemblée générale aura lieu un symposium consacré au thème "Le bon usage du patrimoine", réparti en quatre sous-groupes: Conservation et patrimoine - Conservation et territoire - Conservation et société - Conservation et développement. Au cas où l'un de vous souhaiterait présenter une communication dans le cadre de ces sous-groupes, nous vous prions de prendre contact avec notre vice-président (J.-P. Lewerer, tél. 022 327 45 44), qui vous communiquera le détail des formalités à respecter. Le délai d'inscription pour les communications est fixé au 30 octobre 1998 et implique entre autres de fournir un texte de 3 pages A4 maximum dans l'une des quatre langues usuelles de l'ICOMOS (français, anglais, espagnol ou russe).

Nous vous annonçons également la proposition de création d'un nouveau groupe de travail consacré à la "Mise en valeur des anciens sites monastiques". Sur le plan formel, nous vous rappelons que la création d'un nouveau groupe de travail est soumis à une décision de l'Assemblée générale, qui pourra être prise au plus tôt en 1999. Au cas où vous seriez intéressé par ce thème, nous vous suggérons de prendre contacte avec M. Laurent Auberson, Atelier d'archéologie médiévale SA, Place du 14-Avril 1, 1510 Moudon.

Avec nos cordiales salutations et en vous souhaitant un bon été

Pour le Comité:  
 Jean-Pierre Lewerer



LANDESGRUPPE SCHWEIZ  
**Bericht aus dem Vorstand**

SECTION NATIONALE SUISSE

Sehr geehrte Damen und Herrn,  
 Liebe Kolleginnen und Kollegen,

Unsere Jahresversammlung 1998 hat am 7. Mai im Rahmen des Kolloquiums „Industrielles Kulturgut: eine Bilanz“ stattgefunden, welches durch die kantonale Denkmalpflege Genf, die "Association pour la défense du patrimoine industriel" (API) und das "Institut d'architecture de l'université de Genève" (IAUG) organisiert wurde und unter dem Patronat des ICOMOS stand. Die Jahresversammlung wurde abgerundet durch den Vortrag von Monsieur Philippe Mairot, Conservateur en chef du patrimoine, Salins-les-Bains, welcher das hochburgundische industrielle Kulturgut anhand der Schmiede von Syam vorstellte. Den vollständigen Text seines Referates finden Sie, neben einer deutschen Kurzfassung, in diesem Mitgliederbrief abgedruckt. Heft 5 der Revue *Patrimoine et architecture* enthält die Kolloquiumsvorträge und wird an die Mitglieder unserer Vereinigung zu einem speziellen, sehr attraktiven Preis abgegeben.

Wie Sie der Lektüre des Protokolls der Jahresversammlung entnehmen können, wurde die Problematik einer eventuellen Aufnahme der Schlösser von Bellinzona in die Liste der UNESCO-Weltkulturgüter angesprochen. Obwohl der Vorstand der Erweiterung dieser Liste mehr als zurückhaltend gegenübersteht, verdient das Thema eine ausführliche Diskussion. Eine Tagung, dem Nachdenken über dieses Thema gewidmet, soll in Bälde organisiert werden.

Die Generalversammlung des ICOMOS findet vom 16. bis zum 23. Oktober 1999 in Mexiko statt. Wir möchten unsere Mitglieder zu reger Teilnahme ermuntern und Sie darauf aufmerksam machen, dass bei einer Anmeldung bis zum 31. Dezember 1998 die Teilnahmegebühr lediglich 350\$ anstatt 400\$ beträgt. Im Rahmen der Generalversammlung findet auch ein Symposium statt, welches sich dem Thema „Die sinnvolle Nutzung des Kulturgutes“, aufgeteilt in: Konservierung von Kulturgut - Konservierung und Heimat - Konservierung und Gesellschaft - Konservierung und Entwicklung, widmet. Falls sich jemand von Ihnen interessieren sollte im Rahmen dieses Symposiums einen Vortrag zu halten, bitten wir Sie, sich mit unserem Vizepräsidenten, J.P. Lewerer (Tel. 022/ 327 45 44) in Verbindung zu setzen, damit er Ihnen die zu respektierenden Formalitäten weiterleiten kann. Präsentationen sind bis zum 30. Oktober 1998 anzumelden, wobei ein Text von maximal 3 A4-Seiten in einer der vier Sprachen des ICOMOS (Französisch, Englisch, Spanisch oder Russisch) vorzulegen ist.

Wir künden Ihnen hier noch den Vorschlag für eine neue Arbeitsgruppe an, welche sich dem Thema: "Historische Klöster" widmen möchte. Auf formaler Ebene erinnern wir Sie daran, dass die Bildung einer neuen Arbeitsgruppe im ICOMOS dem Beschluss der Jahresversammlung untersteht, so dass diese Arbeitsgruppe frühestens 1999 gebildet werden kann. Falls Sie an der Thematik interessiert sein sollten, schlagen wir Ihnen vor, sich mit Laurent Auberson, Atelier d'archéologie médiéval SA, Place du 14-Avril 1, 1510 Moudon, in Verbindung zu setzen.

Wir wünschen Ihnen einen guten Sommer und grüssen Sie herzlich

Für den Vorstand: Jean-Pierre Lewerer,  
 Christine Bläuer Böhm (Übersetzung)

LANDESGRUPPE SCHWEIZ

SECTION NATIONALE SUISSE

**Protokoll der ordentlichen Mitgliederversammlung vom 7. Mai 1998**  
**Genève, Musée d'Art et d'Histoire**

**Vorstand:** H. Rutishauser (Präsident), J.-P. Lewerer, Ch. Bläuer Böhm, M. Jaquet, D. Warger (Protokoll), A. Meyer, (entschuldigt)

**Anwesende Mitglieder:** Bärtschi Hans-Peter, Winterthur; Baumgartner Peter, Zürich; Bilfinger Monica, Bern; Bläuer Böhm Christine, Chur; Bonnet Charles, Satigny; Bory Monique, Coppet; Bossardt Jürg Andrea, Basel; Breitmeyer Lionel, Genève; Courtiau Catherine, Genève; de Weck Jean-Baptiste, Pierrafortscha; FavreBulle Eric, Lausanne; Fischer Michael, Bern; Flückiger Roland, Bern; Fröhlich Martin A., Bern; Furrer Bernhard, Bern; Monsieur Falk, ICOMOS France; Hans Pierrot, Zürich; Irlé-Martin Isabelle, Genève; Kempf Eric, Lausanne; Jaquet Martine, Lausanne; Lewerer Jean-Pierre, Petit-Lancy; Menthonnex Gérard, Montet (Glâne); Michon Jean-Louis, Chambésy; Orcel Alain, Corsier; Porret Daniel-André, Neuchâtel; Rohrer Judith, Zürich; Rutishauser Hans, Chur; Schmid Markus, Riehen; Torche Marie-Thérèse, Fribourg; Warger Doris, Frauenfeld; Zumthor Bernard, Genève

**Entschuldigte Mitglieder:** Baeriswyl Armand, Bern; Baertschi Pierre, Genève; Beuchat Philippe, Genève; Bihr-de Salis Jane Sarah, Kallern; Blatter Peter, Murten; Braun Hans Rudolph, Lausanne; Carlen Georg, Luzern; Castellani-Zahir Elisabeth, Basel; Caviezel Nott, Bern; Dosch Luzi, Chur; Flury Pius, Solothurn; Fontana Rino, Rapperswil; Vonesch Gian-Willi, Bern; Ganz Jürg, Frauenfeld; Gerster Giuseppe, Frauenfeld; Hager Guido, Zürich; Hatz Pierre, St. Gallen; Heyer Hans-Rudolf, Liestal; Kask Tönis, Zürich; Kölliker Martine, Genf; Ledergerber Niklaus, St. Gallen; Meili David, Bern; Meyer Charles-André, Sion; Mürner Johann, Bern; Schmid Bourquin Isabelle, Genève; Schweizer Jürg, Bern; Widmer Peter, Solothurn; Wyss Alfred, Basel

**Traktanden**

1. Begrüssung, Traktandenliste
2. Ernennung der Stimmenzähler
3. Protokoll der Mitgliederversammlung, 13. Mai 1997 Diessenhofen
4. Jahresbericht des Präsidenten
5. Neumitglieder, Austritte
6. Jahresrechnung 1997 und Revisorenbericht
7. Wahlen Vorstand
8. Wahl der Revisoren
9. Bericht der Arbeitsgruppen
- 9B. „Weltkulturgut“
10. Budget 1999
11. Mitgliederbeitrag 1999
12. Varia

## **1. Begrüssung, Traktandenliste**

Durch den Direktor des Musée d'Art et d'Histoire Dr.C. Menz werden die ICOMOS-Mitglieder herzlich begrüsst.

Der Präsident, H. Rutishauser, erwidert den herzlichen Empfang und begrüsst seinerseits die Mitglieder zur ordentlichen Generalversammlung in der Salle de conférences des Musée d'Art et d'Histoire in Genf.

Die Traktandenliste wird auf Antrag von M. Bilfinger um den Punkt 9B zum Thema „Weltkulturgut“ erweitert.

## **2. Ernennung der Stimmenzähler**

Aufgrund der kleinen Zahl anwesender Mitglieder wird M. Fröhlich zum alleinigen Stimmenzähler ernannt.

## **3. Protokoll der Mitgliederversammlung, 13. Mai 1997 Diessenhofen**

Das Protokoll ist im Mitgliederbrief 2/97 an alle Mitglieder verschickt worden. Das Protokoll wird von der Versammlung ohne Gegenstimmen angenommen.

## **4. Jahresbericht des Präsidenten**

Der Jahresbericht des Präsidenten ist im Mitgliederbrief 1/98 mit den Unterlagen zur Mitgliederversammlung an alle Mitglieder verschickt worden. Der Jahresbericht wird ohne Gegenstimmen angenommen.

## **5. Neumitglieder, Austritte**

Als Neumitglieder sind im Jahr 1997 aufgenommen worden: Baeriswyl Armand, Bern; Hoffmann Volker, Bern; Irlé-Martin Isabelle, Genève; Kaiser Franziska, Bern; Roth Kaufmann Eva, Bern; Pantli Heinz, Winterthur; Warger Doris, Frauenfeld

Ausgetreten sind: Fischer P. Rainald; Gilliard J. D. Dominique; Keller Karl; Kurmann Peter; Rouyer André; Schwab Hanni; Von Rutte Hans

## **6. Jahresrechnung 1997 und Revisorenbericht**

Ch. Bläuer erläutert die Jahresrechnung 1997, dem gemäss die Landesgruppe sehr positiv abgeschlossen hat. M. Fröhlich macht darauf aufmerksam, dass das Vermögen zur Zeit sehr hoch sei. Er erkundigt sich, ob der Vorstand wisse, wie er das Geld einsetzen werde? H. Rutishauser hält fest, dass die aufgeführten Reserven den Arbeitsgruppen zur Verfügung stehen und zugleich eine Basis für neu sich bildende Arbeitsgruppen darstellen. Ch. Bläuer macht darauf aufmerksam, dass mit diesen Geldern auch Publikationen finanziert werden. Sie ermuntert die Mitglieder, diese Reserven zu nutzen und sinnvolle Anträge zur Einsetzung zu stellen.

M. Fischer liest den Revisorenbericht vor und stellt Antrag, die Rechnung zu genehmigen. (Revisorenbericht: E. Huwyler und M. Fischer.)

Es werden aus dem Plenum keine weiteren Fragen gestellt. Dem Vorstand wird ohne Gegenstimme Décharge erteilt. H. Rutishauser dankt Frau Bläuer für ihre Arbeit. Der Dank geht ebenfalls an die beiden Rechnungsrevisoren.

## **7. Wahlen Vorstand**

Nach 6 Jahren im Vorstand der Landesgruppe Schweiz des ICOMOS steht J.-P. Lewerer zur Wiederwahl zur Verfügung. Er wird ohne Gegenstimmen bestätigt.

## **8. Wahl der Revisoren**

Die beiden Rechnungsrevisoren E. Huwyler und M. Fischer stellen sich zur Wiederwahl zur Verfügung. Beide werden ohne Gegenstimmen für ein Jahr bestätigt.

## 9. Bericht der Arbeitsgruppen

1 Denkmalpflege und Tourismus, R. Flückiger

R. Flückiger erläutert die Schwerpunkte, welche die Arbeitsgruppe bei ihrer Tätigkeit setzt.

**siehe beiliegenden Jahresbericht 1997**

M. Fröhlich schlägt vor, R. Flückiger die Reisespesen an die internationale Tagung in Nizza zu erstatten.

2 Maler/Restauratoren Richtlinien, P. Baumgartner

P. Baumgartner äussert sich, dass sich auch im Jahr 1997 in der Arbeitsgruppe wenig bewegt habe. Dies stehe auch im Zusammenhang mit seiner Tätigkeit im Vorstand des Arbeitskreises der Denkmalpflege AKD.

Aus der geplanten Publikation soll nun ein Leporello oder handliches Faltblatt zuhanden von Bauherrschaften, Architekten und anderen Beteiligten werden. Damit glaubt man eine sinnvolle Handhabe für sämtliche Beteiligten zu schaffen. Die Ausarbeitung der Texte ist im Gange.

P. Baumgartner will die Arbeitsgruppe erweitern und reorganisieren.

Marie-Thérèse Torche regt an, diesbezüglich mit der Gruppe aus der Romandie Kontakt aufzunehmen.

Bernhard Furrer erkundigt sich, ob bei dieser Arbeitsgruppe auch die RestauratorInnen einbezogen sind. P. Baumgartner bestätigt, dass die RestauratorInnen durch Heinz Schwarz, Kriens, vertreten sind.

3 Gartendenkmalpflege, G. Hager

J. Rohrer vertritt die Arbeitsgruppe für G. Hager.

J. Rohrer erläutert aufgrund eines aufgelegten Inventarisierungsformulars die Kriterien, nach welchen die historischen Gärten erfasst werden. Sie präsentiert anhand einer Graphik auch die Jahresbilanz der Arbeitsgruppe.

Es wird angestrebt, die Listen der historischen Gärten in einem zweiten Schritt zu rechtskräftigen Inventaren zu erheben. Publikationen sind vorgesehen.

Die Liste für den Kanton Thurgau ist bereits abgeschlossen und wird eine Woche nach der Mitgliederversammlung der Kantonalen Denkmalpflege übergeben werden.

**siehe beiliegenden Jahresbericht 1997**

### 9B. „Weltkulturgut“

M. Bilfinger weist darauf hin, dass der Bundesrat Bellinzonas Kandidatur als Weltkulturgut bei der Unesco in Paris eingereicht hat. Eine Stellungnahme steht noch aus. M. Bilfinger beantragt bei der Mitgliederversammlung, eine Tagung zum Thema „Weltkulturgut“ so bald wie möglich durchzuführen. Das Tagungsthema soll losgelöst von der Kandidatur Bellinzonas diskutiert werden. M. Bilfinger und M. Fröhlich würden, wenn der Vorstand dies wünscht, die Organisation übernehmen. Die Bestimmung der Referenten würde jedoch sicher in enger Zusammenarbeit mit dem Vorstand abgesprochen.

H. Rutishauser weist auf den Bericht zur Kandidatur Bellinzonas im NIKE-Bulletin 1/98, S. 30, hin.

R. Flückiger erkundigt sich, wie die Auswahl der Objekte zustande komme. M. Bilfinger erläutert das Verfahren: 1. Abschliessend entscheidende Instanz; Unesco, 2. Vorbereitende Instanz; ICOMOS International, 3. Antragstellende Instanz; Schweiz EDA / BAK, 4. Gutachten (für ICOMOS International); ICOMOS Schweiz.

B. Furrer stellt primär in Frage, ob sich die Schweiz überhaupt um die Ernennung weiterer Weltkulturgüter bemühen soll. Er berichtet das der Antrag des EDA an die Unesco in Paris, betreffend der Kandidatur Bellinzonas als Weltkulturgut, zurückgeschickt worden sei mit der Auflage eine „liste Designative“ zu erstellen. B. Furrer erwähnt die bald folgende Tagung in Sörenberg „Natur- und Kulturgüter“ bei der dieses Thema bestimmt auch diskutiert würde.

Dem Vorschlag, dass ICOMOS Schweiz zum Thema „Weltkulturgut“ Stellung nehmen soll, pflichten M. Bilfinger, M. Fröhlich und B. Furrer bei.

Der Antrag von M. Bilfinger kommt zur Abstimmung und wird ohne Gegenstimme angenommen.

## **10. Budget 1999**

Das Budget 1999 ist im Mitgliederbrief 1/1998 publiziert worden. Ch. Bläuer gibt einen kurzen Kommentar dazu ab. M. Fröhlich beglückwünscht den Vorstand für die Ausgabenerhöhung im Jahr 1999.

## **11. Mitgliederbeitrag 1999**

Der Vorstand schlägt den Mitgliedern für 1999 vor, den Mitgliederbeitrag wie bisher bei SFr. 100.- für individuelle Mitglieder und bei SFr. 350.- für Kollektivmitglieder zu belassen. Dem Antrag wird ohne Gegenstimme stattgegeben.

## **12. Varia**

J.-P. Lewerer informiert kurz über die Geschehnisse in ICOMOS International und weist auf die internationale GV in Mexiko hin. J. P. Lewerer erwähnt seine Vertretung in der Schulleitung des Nachdiplom - Studiums an der HTL Bern.

H. Rutishauser kündigt den Vortrag von Monsieur Philippe Mairot, conservateur en chef du patrimoine, zum Thema „Le patrimoine industriel franc - comtois et l'exemple des Forges de Syam“ an und beschliesst die Generalversammlung.

Für das Protokoll:

Doris Warger

Frauenfeld, 10. Juli 1998

**ARBEITSGRUPPE "Tourismus und Denkmalpflege"  
GROUPE DE TRAVAIL "Tourisme et monuments historiques"**

**JAHRESBERICHT 1997**

Im Berichtsjahr konzentrierte sich die Arbeitsgruppe auf die Durchführung der Preisverleihung „Das historische Hotel / Restaurant des Jahres“ und sie gab zur neuen Hotelklassifikation eine Stellungnahme ab. Eine geplante Erweiterung der Arbeitsgruppe ist nicht zustande gekommen. Der Leiter hat an der Überarbeitung der internationalen Charta „Cultural Tourism“ mitgearbeitet.

**1. Auszeichnung "Das historische Hotel / Restaurant des Jahres 1998"**

Diese Auszeichnung konnte im Berichtsjahr zum zweiten Mal vergeben werden. Zum Preisträger für das Jahr 1998 bestimmte die Jury unter dem Vorsitz des Arbeitsgruppenleiters nach einer engagierten Diskussion das Hotel Palazzo Salis in Soglio im Bergell (GR). Eine besondere Anerkennung erhielten das Hotel Schweizerhof in Flims-Waldhaus, das Hotel Kurhaus Flühli (LU), das Hotel Albrici in Poschiavo sowie das Restaurant Schloss Wülflingen bei Winterthur. Das Echo auf diese Preisverleihung (über 50 Beiträge in den geschriebenen und einige in den gesprochenen Medien, zahlreiche Anfragen Privater) war unerwartet gross. Die an der Preisverleihung beteiligten Partner haben entschieden, die Auszeichnung für 1999 im gleichen Rahmen auszuschreiben.

**2. Hotelklassifikation des SHV**

Im Rahmen einer Überarbeitung der Hotelklassifikation durch den Schweizer Hotelier-Verein wurde die Arbeitsgruppe zu einer Stellungnahme eingeladen. Sie empfahl die Einführung einer Zusatzqualifikation „Historisches Hotel“, dessen Verleihung allerdings in jedem einzelnen Fall durch Fachleute begutachtet werden sollte. Der SHV hat dieses Begehren aufgenommen.

**3. Neustrukturierung der Arbeitsgruppe**

Die Kontaktaufnahme mit drei am Thema interessierten Fachleuten hat leider zu keiner *aktiven* Erweiterung der Arbeitsgruppe geführt, so dass vorgesehene neue Themen vorerst zurückgestellt wurden. Die aktiven Arbeitsgruppenmitglieder haben beschlossen, ihre Energien zielgerichtet in die für sie sehr arbeitsintensive Juryarbeit zu investieren. Sie wurden dabei in verdankenswerter Weise von den mittragenden Partnern (SHV, Gastrosuisse, Schweiz Tourismus), insbesondere von Roland Baumgartner von Schweiz Tourismus, stark unterstützt.

**4. Internationale ICOMOS-Arbeitsgruppe „Cultural Tourism“**

Der Arbeitsgruppenleiter wird, obwohl nur als korrespondierendes Mitglied angemeldet, von der internationalen Arbeitsgruppe als Vollmitglied betrachtet, eine an sich ehrenhafte Nomination in einem Fachbereich, in dem von der Schweiz mit Blick auf ihre Tourismusgeschichte offensichtlich eine aktive Rolle erwartet würde. Eine solche aktive Mitarbeit wird aber aus verschiedenartigen Gründen, unter anderem wegen der beschränkten Mittel von ICOMOS Schweiz, nicht möglich sein. Immerhin konnte eine schriftliche Stellungnahme zur Überarbeitung der sich in Revision befindlichen Charta zum „Cultural Tourism“ abgegeben werden.



Liste historischer Gärten und Anlagen der Schweiz  
Leitung ICOMOS – Arbeitsgruppe «Gartendenkmalpflege»

---

Jahresbericht 1997

Die Weiterarbeit an der 'Liste historischer Gärten und Anlagen der Schweiz' hat uns 1997 massgeblich beschäftigt. 20 von 26 Kantone haben eine Kantonsleitung, 13 Kantone sind am erfassen, 2 sind am Anfang der Erfassung. 4 Kantone laufen mit einem Arbeitslosenprogramm, 3 Kantone versuchen, die Erfassung über den Kanton zu bezahlen. Für die Kantone JU, NW, SH, SO, UR und VD fehlen noch die Kantonsleitung.

Den Kantonsleitern sind zusätzlich zum Manual ein Kantonsordner abgegeben worden. Neu wurden FileMaker-Runtime - Versionen für alle Kantone angeschafft, was allen Bearbeitern die Erfassung in den Computer ohne zusätzliches Programm ermöglicht. Für die Erfassung der Dias und Fotos stehen entsprechende Scanner zur Verfügung.

Eine grosse Aufgabe liegt in der Beschaffung der Geldmittel. Teilweise sind Kantone und Gemeinden bei der Bereitstellung von Materialien hilfsbereit, z.B. in der kostenlosen Abgabe der Pläne. Denkmalämter und Baudepartemente unterstützen die Erfassung z.T. auch finanziell. Einige Kantone werden vom Lotteriefond oder Heimatschutz unterstützt, doch war die inhaltliche Nähe zum Heimatschutz auch schon Grund für konkurrenzbedingte Auseinandersetzung und der Verweigerung der Unterstützung. Einige Kantone arbeiten mit Arbeitslosenprojekten, die ihrerseits ganz oder teilweise die Spesen übernehmen und Personal für administrative Arbeiten für die Listencingabe bereitstellen. Sponsoring ohne persönliche Kontakte haben keinen Erfolg gezeigt. Schwierig beim Erreichen privater Sponsoren ist die mangelnde Werbewirksamkeit der Erfassung, da mit den heute benötigten Mitteln keine Publikation erfolgt. Eine besondere Form der Unterstützung stellen Private und kantonale Behörden in Aussicht, die in Teilen die Druckkosten übernehmen. Eine vorgeschriebene Kostenbeteiligung der Erfassung oder Reproduktionskosten über Gemeinden / Kantone haben wir verworfen. Die Listen werden gratis zur Verfügung gestellt. Nur so kann gehofft werden, dass die Erfassung, die mit sehr viel ehrenamtlicher Arbeit verbunden ist, in die Verwaltung einfliesst.

Neu in die Arbeitsgruppe durften wir Frau Dr. C. Waeber aus Freiburg aufnehmen. An dieser Stelle möchte ich einmal mehr allen an der 'Liste' beteiligten Personen herzlich für den bisher geleisten Einsatz danken. Es ist ein grosses Projekt, das wir in den nächsten Jahren nur mit vereinten Kräften bewältigen können.

Guido Hager  
Projektleiter

Kontaktadresse:

ICOMOS-Liste historischer Gärten und Anlagen der Schweiz  
Guido Hager, Hauserstrasse 19, 8032 Zürich  
Tel: 01 251 22 55, Fax: 01 251 22 88  
E-Mail: [guido.hager@bluewin.ch](mailto:guido.hager@bluewin.ch)

LANDESGRUPPE SCHWEIZ

SECTION NATIONALE SUISSE

**Vorstand Landesgruppe Schweiz des ICOMOS**  
**Comité de la Section Nationale Suisse de l'ICOMOS**
**Offizielle Adresse der Landesgruppe Schweiz des ICOMOS**  
**Adresse officielle de la Section Nationale Suisse de l'ICOMOS**

 Landesgruppe Schweiz  
 des ICOMOS  
 Postfach  
 3000 Bern 8

 Section Nationale Suisse  
 de l'ICOMOS  
 Case postale  
 3000 Berne 8
**Präsident / président:**
 Dr. Hans Rutishauser  
 Denkmalpfleger d. Kantons GR  
 Loestrasse 14  
 7001 Chur

Tel.: 081 257 27 91

Fax: 081 257 21 69

**Vizepräsident / vice-président:**
 Jean-Pierre Lewerer  
 Dép. de l'aménagement de l'équipement et du logement  
 Service des monuments et des sites  
 5, rue David Dufour  
 Case postale  
 1205 Genève 8

Tél.: 022 327 45 32

Fax: 022 327 51 30

**Aktuarin / secrétaire:**
 Doris Warger  
 Restauratorin SKR  
 Industriestrasse 21  
 8500 Frauenfeld

Tel.: 052 728 89 88

Fax: 052 728 89 87

**Kassierin / caissière:**
 Dr. Christine Bläuer Böhm  
 Masanserstrasse 35  
 7000 Chur

Tel.: 081 252 59 84

Fax: 081 253 69 48

**Beisitzer / membres ordinaires:**
 Martine Jaquet  
 Archives de la Construction Moderne  
 EPFL-DA  
 Case postale 555  
 1001 Lausanne

Tél.: 021 693 32 70

Fax: 021 693 52 88

 Dr. André Meyer  
 Büro für Architektur und Denkmalpflege  
 Tribschenstrasse 7  
 6005 Luzern

Tel.: 041 360 93 94

Fax: 041 361 02 17

## ICOMOS und die Erhaltung von Denkmälern der Industrie- und Technikgeschichte

Hans Rutishauser, Präsident der Landesgruppe Schweiz des ICOMOS

Zeitgemässe Denkmalpflege befasst sich mit der Erforschung und Erhaltung der materiellen Zeugen des menschlichen Kulturschaffens, und zwar von der Urgeschichte bis in unsere Zeit. Für die qualitative Bewertung dieser Zeugen der **gebauten Sachkultur** wurde bis vor einer Generation noch ein zeitlicher 'Respektabstand' von etwa hundert Jahren angenommen. Diese Zeitgrenze ist heute nicht mehr gültig, denn auch die Baukultur der Moderne und der letzten Generation sind bereits historische Denkmäler. Das Schrumpfen der Zeitgrenze und die Ausdehnung denkmalpflegerischer Aufgaben auf immer weitere Sparten und Objekte hat unser Tätigkeitsfeld in kurzer Zeit vervielfacht.

Ich zitiere aus Gottfried Kiesows 'Einführung in die Denkmalpflege', 1982: 'Die seit 150 Jahren sehr rasch fortschreitende Entwicklung der Technik und industriellen Produktion erfordert in diesem für unser Jahrhundert alles beherrschenden Bereich die Sicherung der Reste erster Anfänge wie auch wichtiger Entwicklungsstufen. Schon früh hatte sich die Denkmalpflege auch technischer Denkmäler angenommen, wie zum Beispiel der Wind- und Wassermühlen, die Eisenhämmer, Ziehbrunnen, Kräne und Göpelwerke. Zu diesem überwiegend aus dem (vorindustriellen) 16. bis 18. Jahrhundert stammenden, gewissermassen klassischen Denkmälern der Technik sind in der vergangenen 10 Jahren zahlreiche neue Arten aus dem 19. und 20. Jahrhundert hinzugekommen. Eine Gruppe davon betrifft die Massenverkehrsmittel, die im 19. Jahrhundert mit Eisenbahn, Pferdebahn und elektrischer Strassenbahn ihren Siegeszug durch die Industrieballungsräume antraten, jetzt aber vielfach vom Autoverkehr verdrängt worden sind, so dass Depotgebäude, Empfangshallen und andere bauliche Zeugen vor dem Untergang geschützt werden müssen. Eine zweite grosse Gruppe von Denkmälern technischer Bedeutung umfasst die Produktionsstätten, die beim Beginn der Industrialisierung im 18. Jahrhundert noch die Gestalt von Gutshöfen hatten, im 19. Jahrhundert anfangs ihre Formen noch aus dem Burgen- und Kathedralbau entlehnten, schliesslich aber zu einer eigenen Bau- und Konstruktionsform gelangten. Zu dieser Gruppe zählen u.a. Ziegeleien, Textilmanufakturen, Förderanlagen des Bergbaus, Hüttenwerke, Montagehallen. Die Zeche Zollern II in Dortmund aus der Zeit um 1900 und auch die erste Giesshütte der Firma Heuschel in Kassel von 1838 wurde aus den geschilderten Gründen unter Denkmalschutz gestellt und so vor dem Abbruch bewahrt. Eine dritte Gruppe technischer Denkmäler betrifft alle Anlagen zur Versorgung der Bevölkerung, wie sie bei der grossen Konzentration durch die Industrialisierung erforderlich geworden waren. Es sind dies Gaswerke, Schlachthäuser, Krankenhäuser, Brauereien, Wasserleitungen und Wassertürme.'

Was sollen die Fachleute der Kulturgüter-Erhaltung angesichts dieser anwachsenden Lawine von Sachgebieten, Objekten und Aufgaben tun? Welche Verantwortung muss die Öffentlichkeit, welche müssen die Eigentümer und Betreiber dieser Industrie- und Technikdenkmäler wahrnehmen?

Für die Erforschung und Erhaltung aller gebauten Kulturdenkmäler ist auch heute noch die massgebende und international anerkannte Richtlinie die 1964 verabschiedete **Charta von Venedig**. Darin sind die grundlegenden Verhaltensweisen denkmalpflegerischen Handelns verankert.

Die Schweiz ist wegen ihrer geographischen Lage, ihrer Geschichte und ihrer fehlenden Bodenschätze kein Land mächtiger Industrieanlagen. Wir sind auch auf diesem Gebiet, verglichen mit den übrigen Ländern Europas oder gar der Vereinigten Staaten, ein Zwerg. Trotzdem gibt es in unserem Land wichtige Aspekte der Industrie und Technikkultur, die es wert sind, erforscht und erhalten zu werden.

Im eigentlichen Industriebereich sind es vor allem die **Veredelungsbetriebe** importierter Rohstoffe, wie die Anlagen der Textilindustrie und in deren Gefolge der Maschinenbau und die chemische Industrie. Die Textilindustrie des 19. und 20. Jahrhunderts zeigt besonders deutlich, wie geänderte Arbeitsvorgänge, nämlich die Mechanisierung zu neuen Abläufen und Strukturen und damit zu neuen Baugattungen, folglich auch zu neuen Baudenkmalern und Bauensembles führen. Eine kurze Aufzählung mag das illustrieren: Neben der Fabrik und ihren Energieanlagen (Kanäle, Schleusen, Wasserräder, Turbinen, Kraftwerke) entstehen die Wohnbauten der ganzen Belegschaft: Die Fabrikantenvilla samt Park, die Häuser der Werkleiter und jene der Arbeiter samt Gemüsegärten und Kleinviehställen, die Betriebskantinen, die Kinderhorte, schliesslich auch Freizeit- und Sportanlagen. Im Bereich der Tourismuskultur sind vor allem Bahnen, Schiffe und Sportanlagen von besonderem Interesse.

Die rasante technische Entwicklung und grundlegende weltwirtschaftlichen Veränderungen legen bedeutende Industrieanlagen in kurzer Zeit still. Wo kein wirtschaftliches Interesse mehr besteht, verkommen sie als Industriebrache, oder sie werden als Landreserven durch neue, andere Anlagen überbaut. Die günstigsten Fälle, jedoch die grossen Ausnahmen, sind eine Umnutzung oder die museale Erhaltung. Jede museale Erhaltung ist ohne grossen und dauernden Einsatz von personellen und materiellen Mitteln nicht gesichert. Nicht nur die Besucher solcher Anlagen, sondern die breite Öffentlichkeit muss daher ständig neu vom Werk und der Bedeutung auch dieser Zeugen unserer Geschichte überzeugt werden.

Dem nostalgischen Wert einer historischen Dampfeisenbahn oder einer als Burg gestalteten Bierbrauerei (die zudem noch floriert), wird sich kaum jemand verschliessen. Auch historische Bergwerke wie das Erzbergwerk am Gonzen oder die Salinen von Bex sind beliebte Besuchsobjekte.

Dagegen sind chemische Fabriken, Kraftwerke, Gaswerke, Militäranlagen und Schlachthäuser kaum touristische Reiseziele.

Betrachten wir die Urlaubsziele der Reiseprospekte, so wird vor allem mit den klassischen Baudenkmalern wie Kathedrale, Schloss und Bürgerhaus mit intakter Altstadt und unverfälschtem Dorfbild geworben.

Die Denkmäler der Industrie- und Technikgeschichte werden auch heute noch abgelehnt, und das 23 Jahre nach dem europäischen Jahr für Denkmalpflege und Heimatschutz, 1975. Es sind unbequeme und ungeliebte Zeugen, auf die viele ihre Negativbilder von Kapitalismus, Sozialismus, Verstädterung und Umweltzerstörung projizieren. Mit Zerstörung, Abbruch und genereller Entsorgung der Industrie- und Technikbauten glauben viele Zeitgenossen sich in eine heile naturnahe Welt flüchten zu können.

Es ist und bleibt aber eine grundlegende Aufgabe der Denkmalpflege, auch diese ungeliebten Denkmäler zu erforschen, zu erhalten und zu pflegen. Wir alle wissen, dass uns dabei wegen mangelnder Kräfte und Mittel vielfach enge Grenzen gesetzt sind. Dieser - heute noch verschärfte - Notstand entbindet uns aber nicht von unserer Verantwortung.

Was ist zur Erhaltung der Zeugen der Industrie- und Technikgeschichte notwendig und überhaupt möglich?

1. Am Anfang steht die **Grundlagenbeschaffung. Inventare** sollen Daten und Dokumente über diese Kulturdenkmäler sicherstellen. Anhand der Inventare wird es nötig sein zu bewerten und auszuscheiden, welche Ensembles, Objekte oder Teile von Anlagen geschützt und erhalten werden sollen und können.
2. Zur Erhaltung der schützenswerten Anlagen der Industrie- und Technikgeschichte sind zwei Wege denkbar, die **museale Erhaltung** und die **Umnutzung**.

Die Umnutzung eines Kulturdenkmals ist aber stets nur die zweitbeste Lösung. Sogar die rein konservierende, museale Erhaltung wird ohne Eingriffe und Schmälerung der historischen Substanz kaum auskommen, und sei es nur aus Sicherheitsgründen für die Besucher.

3. Eine zentrale Bedeutung der Erhaltungs-Bemühungen bekommt sicher der **Information** zu. Denkmalpfleger massen sich manchmal an, als Vorreiter weit vor anderen zu erkennen, welche Möglichkeiten Kulturgüter bilden könnten, aber auch welche aktuellen und künftigen Gefahren diese bedrohen. Ohne den **Willen der Gesellschaft**, deren Mittel nicht nur unsere Arbeit, sondern auch der Fortbestand der Kulturgüter bestimmen, ist auf die Dauer nichts zu erreichen.

Durch Information und Kommunikation muss die Zahl jener wachsen, die in den Industrie- und Technikdenkmälern einen wertvollen Teil unserer Kulturgeschichte schätzen und lieben lernen. Gerade diesem Zweck soll auch unsere heutige Veranstaltung dienen.

## ICOMOS et la conservation du patrimoine industriel et technique

**Hans Rutishauser, Président de la section nationale suisse de l'ICOMOS**

La conservation contemporaine se préoccupe de l'analyse et de la sauvegarde des témoins matériels de l'activité culturelle humaine, de la préhistoire jusqu'à nos jours. Pour la génération qui nous précède, le jugement qualitatif porté sur ces témoins de la **culture bâtie** faisait l'objet d'une "période de latence" d'environ un siècle. Ce laps de temps n'est aujourd'hui plus admis, dans la mesure où les réalisations du mouvement moderne et de la génération qui l'a suivi relèvent déjà du domaine des monuments historiques dignes de protection. La contraction des limites dans le temps et l'élargissement à des domaines de plus en plus étendus des tâches relevant de la conservation a fortement augmenté notre champ d'activité en quelques décennies.

Dans son "Introduction à la conservation", Gottfried Kiesow écrit en 1982: " Le développement de la production technique et industrielle, qui s'est considérablement accéléré au cours des 150 dernières années, exige pour ce domaine essentiel de notre siècle, la préservation des témoins de ses origines, mais aussi des principales étapes de son développement. Très tôt déjà, la conservation s'est préoccupée de la technique, qu'il s'agisse des moulins hydrauliques ou à vent, des martinets, des pompes, des grues ainsi que des appareils mus par l'énergie musculaire humaine ou animale. A ces monuments "classiques" de la technique qui datent pour l'essentiel de la période préindustrielle, soit du 16<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> siècle, se sont ajoutés, au cours des dix dernières années de nombreuses autres machines des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles. Un premier groupe est constitué par les moyens de transport, dont la marche triomphale a débuté au cours du 19<sup>e</sup> siècle par le chemin de fer et le tramway à traction animale ou électrique dans les centres fortement industrialisés. Dans la mesure où ces moyens de locomotion tendent aujourd'hui à être remplacés par l'automobile, les halles de dépôt, les stations et autres témoins bâtis doivent être préservés de la disparition. Un deuxième groupe de bâtiments relevant du patrimoine technique est constitué par les lieux de production. Au 18<sup>e</sup> siècle, lors du début de l'industrialisation, ils présentaient encore l'aspect général de nos fermes; puis, au début du 19<sup>e</sup> siècle, ils ont emprunté leur langage architectural aux châteaux et aux cathédrales, puis finalement ont produit leur propre typologie architecturale et constructive. Dans ce groupe figurent entre autres les tuileries, les manufactures de textile, les installations minières, les forges, les halles de montage. La *Zeche Zollern II* à Dortmund, qui date du tournant du siècle, ainsi que la première fonderie de la firme Heuschel à Kassel de 1838 ont été protégées pour les raisons évoquées plus haut et préservées de la démolition. Un troisième groupe de monuments techniques comprend les installations de distribution et de services destinées à la population, consécutivement aux importantes concentrations liées à l'industrialisation. Il s'agit des usines à gaz, des installations de pompage d'eau, des hôpitaux, des brasseries, du réseau de distribution de l'eau et des châteaux d'eau."

Que doivent faire les responsables de la conservation du patrimoine face à cette avalanche de domaines variés, d'objets et de tâches multiples? Quelle responsabilité incombe à la société, ainsi qu'aux propriétaires et aux exploitants de ces monuments de l'industrie et de la technique?

En ce qui concerne l'analyse et la conservation du patrimoine bâti monumental, la **Charte de Venise**, élaborée en 1964, demeure à ce jour le document principal, reconnu sur le plan international. Cette charte présente la démarche de base en matière de conservation.

Du fait de sa situation géographique, de son histoire et de son manque de ressources naturelles, la Suisse est un pays qui ne possède pas d'installations industrielles majeures. Dans ce domaine aussi, en comparaison avec le reste de l'Europe ou même les Etats-Unis, nous faisons figure de nain. Cependant, certains aspects importants de la culture industrielle et technique de notre pays justifient leur étude et leur conservation.

Dans le domaine industriel, il s'agit avant tout des **entreprises d'affinage** de matières premières importées, dans l'industrie du textile et des machines-outils, sans compter l'industrie chimique. L'industrie textile des 19e et 20e siècles révèle de manière exemplaire comment la modification des processus de production et la mécanisation entraînent de nouveaux fonctionnements et de nouvelles structures, et par conséquent l'émergence de nouveaux types architecturaux, et finalement de nouveaux monuments bâtis et ensembles construits. Une courte énumération permet d'illustrer ce processus. A côté de la fabrique et de ses installations destinées à la production d'énergie (canaux, écluses, roues à aube, turbines, barrages) sont édifiés les logements de l'ensemble du personnel: la villa du fabricant et son parc, les maisons des contremaîtres, les logements des ouvriers avec leurs jardins potagers, leurs poulaillers et leurs clapiers, la cantine d'entreprise, le jardin d'enfants, ainsi que les installations de détente et de sport. Dans le domaine du tourisme culturel, il s'agit avant tout des chemins de fer, des bateaux et des installations sportives.

Le développement technique accéléré et les modifications fondamentales subies par l'économie mondiale entraînent à très court terme la fermeture de secteurs industriels entiers. Lorsque l'intérêt économique diminue, ils se transforment en friches industrielles ou en réserves de terrains destinées à de nouvelles installations. Dans le meilleur des cas, des réaffectations ou la transformation en musée de l'industrie sont possibles. Chaque conservation en tant que musée n'est possible que grâce à un engagement important et durable, aussi bien en personnel que sur le plan matériel. Non seulement les visiteurs de tels lieux, mais le public tout entier doit constamment se remobiliser et être convaincu de la signification de ces témoins de notre histoire.

La valeur nostalgique d'une locomotive à vapeur historique ou d'un ancien château transformé en brasserie (qui rapporte en outre de l'argent) convaincra tout un chacun. De même, les mines historiques telles que celle de Gonzen ou les salines de Bex constituent des objets que le public aime à visiter.

A l'opposé, les usines chimiques, les usines hydrauliques, les usines à gaz, les installations militaires et les abattoirs sont rarement des lieux de visite touristiques.

Examinons les prospectus des agences de voyage et nous verrons qu'ils nous proposent avant tout des monuments classiques tels que cathédrales, châteaux et maisons bourgeoises, dans le cadre de villes historiques intactes ou de villages préservés.

Les monuments de l'histoire de l'industrie et de la technique sont aujourd'hui encore mal aimés, et cela 23 ans après l'Année européenne de la sauvegarde et de la conservation de 1975. Il s'agit de témoins inconfortables et peu appréciés, qui évoquent de nombreuses images négatives du capitalisme, du socialisme, de l'urbanisation et de la pollution de l'environnement. Par la démolition, la disparition et l'évacuation générale des constructions industrielles et techniques, nombre de nos contemporains croient pouvoir se réfugier dans un univers naturel intact.

Il s'agit néanmoins d'une tâche fondamentale de la conservation d'analyser, de sauvegarder et de réhabiliter ces monuments mal aimés. Nous savons tous que, du fait du manque d'énergie et de moyens, nous sommes confrontés à des limites étroites. Cet état d'urgence, encore renforcé de nos jours, ne nous libère pas de nos responsabilités.

Qu'est-ce qui est nécessaire - ou tout simplement envisageable - en matière de conservation des témoins de l'histoire de l'industrie et de la technique ?

1. La première opération consiste à documenter l'objet. Des **inventaires** doivent réunir données et documents concernant ces monuments culturels. Sur la base des inventaires il est nécessaire d'évaluer et de sélectionner les ensembles, les parties d'ensembles ou les objets qui doivent être sauvegardés et conservés à bon escient.

2. Deux voies sont envisageables pour la sauvegarde des installations de l'histoire de l'industrie et de la technique dignes d'être protégés : la conservation sous forme de musée et la reconversion.

La reconversion d'un monument culturel ne constitue toujours qu'un pis aller. Même la conservation intégrale, muséologique est rarement possible sans intervention dans la substance historique, même s'il ne s'agit que de mesures de sécurité destinées à la protection des visiteurs.

3. L'information revêt certainement une importance décisive dans le cadre de tentatives de conservation. Certains conservateurs prétendent parfois reconnaître longtemps avant les autres le potentiel que recèle le patrimoine, mais également les menaces actuelles ou futures qui pèsent sur lui. Sans la **volonté de la société** dont les moyens conditionnent non seulement notre travail, mais également la survie du patrimoine, nous n'arriverons à rien sur le long terme.

L'information et la communication doivent renforcer le nombre de ceux qui découvrent et apprécient dans les monuments de l'industrie et de la technique une partie importante de notre histoire culturelle. Notre colloque doit précisément servir à cela.



## Le patrimoine industriel franc-comtois et l'exemple des Forges de Syam

Philippe Mairot, conservateur en chef du patrimoine

Depuis 1978, les Musées des Techniques et Cultures Comtoises étudient, conservent et mettent en valeur des sites significatifs du patrimoine industriel franc-comtois: la taillanderie de Nans-sous-Sainte-Anne, les salines de Salins-les-Bains, la distillerie de Fougerolles, le musée de la boissellerie de Bois d'Amont, la forge musée d'Etueffont...

Mais, vouloir faire connaître l'histoire de l'industrialisation régionale, développer in situ des actions de culture technique et inclure le monde de la technique et du travail dans les préoccupations culturelles et touristiques, conduit aussi à pousser les portes des entreprises en activité et y inviter les visiteurs. C'est pourquoi, depuis 1988, cette première génération de sites où l'activité économique a cessé, s'enrichit progressivement d'une seconde génération constituée désormais d'entreprises en activité : les forges de Syam, la verrerie de Passavant la Rochère, la faïencerie de Salins. On y a développé des opérations et des espaces originaux qui ne sont pas des musées, mais relèvent bien cependant des tentatives d'incursions du musée dans l'usine au moyen de films, de publications et d'expositions permanentes présentées au sein même des entreprises.

Nous évoquerons ici brièvement, les conditions de naissance de ce réseau de musées et son développement.

Contrairement à la plupart des musées de cette discipline, souvent l'oeuvre d'associations ou d'érudits ou de personnalités, ou encore d'anciens ouvriers, ce réseau est une initiative des pouvoirs publics: État (Direction Régionale des Affaires Culturelles) et Conseil Régional de Franche-Comté. Créée sous la forme classique d'une association loi de 1901, elle réunit dans son conseil d'administration la plupart des administrations et institutions régionales, les quatre conseils généraux, les représentants des sites, et le recteur d'académie qui en est traditionnellement le secrétaire. Le Conseil régional de Franche-Comté, confirmant son appui, y a créé un poste de conservateur régional en mai 1993.

Dès l'origine, le projet culturel est clairement exprimé : présenter un moment oublié de l'histoire économique de la région, et en particulier ses formes singulières d'industrialisation, basées notamment sur l'utilisation de l'énergie hydraulique et la mobilisation des savoir-faire techniques. Il ne s'agit donc pas de célébrer le triomphe définitif de l'industrie ou du progrès scientifique, ni même un hypothétique état traditionnel des techniques, mais de présenter des *processus* dans des sites significatifs des cultures techniques comtoises en leurs permanentes adaptations.

Un programme de recherches scientifiques en histoire, en ethnologie et en technologie est conduit et publié : il nourrit et fonde les restaurations entreprises, les expositions permanentes et temporaires, les films et les animations. Les bâtiments, protégés, restaurés, mis en valeur ne sont cependant pas considérés pour leur seule enveloppe architecturale. Les collections ne valent pas seulement pour leur intérêt esthétique, ni même pour leur seule inscription dans l'histoire des techniques. Elles sont élaborées comme les témoins de la vie des hommes et des femmes des communautés sociales qui s'y sont succédé, à un moment donné de leur développement. Ceci nous semble la condition pour que les musées techniques soient, à part entière, des musées de l'homme et de la société, l'éclairant sur les rapports qu'elle entretient avec ses techniques, sa mémoire, et de ce fait participe à son développement d'une façon critique.

Quels obstacles nouveaux rencontrons-nous lorsque nous voulons travailler avec des entreprises en activité? Retenons en trois.

Les musées savent conserver et présenter des objets et des documents mais ne savent pas représenter le travail. Qui le sait? Qui sait parler des corps *informés* par le travail, qui peut faire comprendre les gestes répétés, le bruit, la chaleur intense devant et le froid derrière soi? Non seulement le travail est *déplacé* au musée, dans un univers où seuls les objets sont chez eux, mais encore, aurait-il même conquis cette place, n'y serait-il pas amputé de sa nature propre? C'est le premier obstacle. A ce point, le musée a besoin d'aide, il ne peut à lui seul suffire à la tâche et tous ses efforts à cet égard, sont, quoiqu'il fasse, frappés de vanité. Et ce n'est pas trop des efforts conjoints du poète, du photographe et du scientifique pour nous permettre d'accéder là.

Le musée est généralement connu pour se consacrer à la conservation des œuvres d'art et des cendres et reliques du passé. Musée rime avec passé (et non hélas avec temps). Aussi, lorsque nous approchons d'une entreprise en activité, nous l'inquiétons: Que vient faire un musée dans une entreprise industrielle prospère, dans une entreprise où il n'y a pas de matériel à récupérer? C'est le deuxième obstacle: on redoute sa venue, car le musée menacerait de précipiter le présent industriel en passé, quoiqu'il dise vouloir au contraire en ouvrir les portes et contribuer à y créer des espaces publics, rendus intelligibles.

Enfin, dans ces entreprises - une verrerie, une forge, des atelier de distillation, une faïencerie -, c'est au feu que nous nous attaquons. Feu réel qui détruit les archives, feu des autodafés de livres, feu des foyers de forges, feu volé aux dieux, feu des alchimistes, feu des bûchers et ennemi majeur des musées dont il se garde par tous les moyens : porte coupe-feu, alarme incendie et détecteur de fumée. Le feu est-il passible du musée? On ne s'improvise pas *voleur de feu*.

Visiteur ordinaire, nous restons trois fois interdits à la porte de l'usine. Même si nous entrons et voyons, nous n'avons pas les clés. Nous sommes rejetés dans le malentendu ou l'appréhension superficielle, – la carte postale – ou le chant du triomphe du progrès ou celui du travail humain, nous qui ne savons pas le poids du fer et du bois dans les bras, ni le poids de la répétition. De cette vie, de ce travail, de ce feu, ce que nous pourrions saisir, ce serait au mieux, quelques cendres. Un monde trop lointain pour nous, gens du musée et leurs visiteurs? Mais rappelons nous qu'une des premières missions des musées était précisément de ramener quelque chose de l'étonnement des mondes lointains....

Pour cheminer sur cette route semée d'embûches, nous avons choisi deux voies d'accès, discutables, également périlleuses mais à nos yeux également légitimes, fécondes et nécessaires: la recherche scientifique et le geste artistique. La recherche ethnologique<sup>1</sup> a permis d'étudier la transmission des savoir-faire techniques dans les entreprises concernées: à la verrerie de Passavant la Rochère, à la faïencerie de Salins, dans les distilleries de Fougerolles et aux forges de Syam. Ces recherches sont publiées.

La création artistique permet de provoquer d'autres regards sur les mêmes objets. Photographes, écrivains, plasticiens, designers sont ainsi invités à oeuvrer dans ces lieux. Nous croyons en effet que le discours scientifique est un mode de connaissance parmi d'autres et que les musées peuvent heureusement confronter et faire varier les regards et les approches pour le plus grand enrichissement des publics et une meilleure compréhension, non strictement passéiste de ces lieux et objets.

Attardons nous un peu sur le site exceptionnel des forges de Syam. Depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, ce lieu accueille une importante activité métallurgique : clouterie, taillanderie, tréfilerie, étirage et laminage s'y sont succédés. Le site qui emploie aujourd'hui une cinquantaine de personnes est

exceptionnellement lisible et offre au regard un très rare témoignage d'un petit laminoir en activité qui y a été installé en 1901 (complété d'une cinquième cage dans les années trente), un banc d'étirage à froid de la même époque dans des bâtiments - cités ouvrières et ateliers - quasiment inchangés depuis 1813. Ajoutons que ce site extraordinaire est surplombé par la villa néopalladienne construite par les maîtres de forge vers 1825 et son parc.

Ces Forges appartiennent depuis 1976 au groupe isérois Experton Revolier qui emploie 1200 personnes en France dans la métallurgie (22 entreprises, un milliard de francs de chiffre d'affaire) et dont Syam (dans le Jura, à proximité de Champagnole) constitue le plus petit site (45 personnes, 1300 tonnes d'acier laminé par an, 20 millions de francs de chiffre d'affaires). Les forges de Syam ne peuvent bien sûr pas rivaliser avec les grands laminoirs dont le tonnage de production peut être mille cinq cent fois supérieur, et où le fil d'acier passe à 250 km/h dans des laminoirs de 800 mètres! Leur place est sur un autre marché. Elles produisent, selon la formule de leur directeur, ce que les autres ne peuvent pas, ne savent pas ou ne veulent pas produire : petites quantités, profilés complexes et aciers difficiles à mettre en oeuvre (par exemple des aciers au titane traditionnellement plutôt usinés), ou encore productions de dépannage dans des délais très courts. C'est une politique commerciale dynamique reposant sur une intelligence de la spécificité du laminoir et du savoir-faire qui a permis à Syam de passer de moins de 40 clients en 1982 (dont 4 faisaient 80% du chiffre d'affaire) à plus de 500 clients en France et à l'étranger aujourd'hui.

L'usine comprend un laminoir à chaud, un calibrage à froid (ou étirage) et un atelier de parachèvement (coupe, petit usinage, traitement de surface). La conjonction, dans un même site, de six bancs d'étirage et d'un laminoir est suffisamment rare pour être signalée. Mais c'est bien le laminoir (un petit *mill*) qui représente la spécificité du site. Il permet, par des passes successives entre les cylindres usinés précisément sur place en fonction du profilé voulu, de transformer à chaud des billettes d'acier en des formes spécifiques, parfois complexes, demandées par le client et dont le degré de précision est, après étirage, de l'ordre du micron (plats, carrés, hexagones, cornières, etc.). La billette d'acier y est allongée et profilée progressivement jusqu'à devenir une barre d'acier rouge de six à huit mètres, passée à la main, c'est à dire avec des pinces, entre les cages du laminoir.

Si, comme partout, l'informatique a naturellement pénétré le secrétariat, la politique commerciale et le suivi des fabrications, il n'en est rien encore pour la production proprement dite. Tout le processus de production repose ici (encore) sur la connaissance empirique de l'outil par les ouvriers, sur la mémoire technique des profilés déjà produits et des répertoires de formes de cylindres utilisés pour les produire, des difficultés rencontrées, (écrasement des arêtes, enroulement autour des cylindres), des adaptations permanentes, des obstacles à contourner, des réglages "au quart de poil" des vis de serrage du laminoir, des réactions des divers aciers, etc. "Il faut connaître...avoir le tour de main". Le chef lamineur est le détenteur principal de cette mémoire et de ce savoir-faire qui combine, adapte et confronte en permanence l'expérience accumulée et transmise (le stock de formes et de gestes et d'outils connus), et la nouveauté d'une commande de profil inconnu. C'est un groupe de neuf hommes, venus du même village du Maroc en 1970, sans tradition métallurgique antérieure, qui font aujourd'hui fonctionner cet outil et c'est l'un d'entre eux, Monsieur Jhilal, qui devient le chef lamineur.

Voilà pourquoi il nous a semblé important de pouvoir faire venir les visiteurs sur place dans ce haut lieu du patrimoine. Certes aujourd'hui, tous ne peuvent pas visiter l'usine, dans l'attente de la construction prochaine d'une passerelle. Mais grâce à une petite exposition et au film documentaire, ce sont 8000 visiteurs qui sont venus en 1997. Nous nous efforçons de le faire connaître largement aussi en y développant, avec les gens du site, des actions culturelles.

C'est dans ce sens que nous y avons organisé un concert ou qu'en partenariat avec l'association Unité Mobile et la Direction Régionale des Affaires Culturelles, nous avons invité les jeunes designers Paul Mathieu et Michael Ray puis, lors d'une seconde résidence, Jean Baptiste Sibertin-Blanc, à concevoir des objets et en réaliser des prototypes utilisant les profilés d'acier produits par les forges de Syam. (On peut penser que de telles créations ne sont pas pour rien dans l'accroissement de la qualité des productions, sanctionné par l'obtention de la certification ISO 9002 de l'association française d'assurance qualité en septembre 1995.)

Dans le même esprit, nous avons commandé en 1990 un reportage photographique à Catherine Gardone sur le travail et les ouvriers des forges de Syam, de la verrerie de Passavant-la-Rochère et de la faïencerie de Salins. Ce magnifique reportage est exposé pour partie dans les sites concernés - actuellement aux salines de Salins - et a donné lieu à une publication. Pour ce catalogue, à côté de contributions scientifiques, nous avons commandé un texte à François Bon, écrivain (cinq romans aux éditions de Minuit, dont "Sortie d'usine", et "l'Enterrement" chez Verdier).

C'est parce que les forges de Syam, inscrites à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques, sont plus qu'un simple témoignage archéologique miraculeux, qu'une action culturelle en profondeur a pu y être conduite par les musées des techniques et cultures comtoises à partir d'un programme de recherches ethnologiques dirigées par B. Hell, aboutissant à une exposition, une publication, un film et des créations artistiques. L'identité des forges de Syam trouvait ainsi sa traduction culturelle.

L'usine est devenue *aussi* patrimoine. Un patrimoine complexe, où passé et présent sont mêlés, où l'archaïsme apparent est démenti par le marché, où d'anciens paysans marocains ont su remplacer des forgerons jurassiens de longue tradition et faire vivre une usine qui a pris le risque de s'ouvrir au public.

---

<sup>1</sup> financée par le Ministère de la Culture et la Région de Franche-Comté, dirigée par Bertrand Hell, Conseiller à l'ethnologie à la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Franche-Comté :  
Barbe Noël : *La faïencerie de Salins, techniques et savoirs*, Besançon, Cêtre, 1990.  
Barbe Noël : *Hommes du verre. Les verriers de la Rochère*. Besançon, Cêtre, 1993.  
Voisenat Claudie : *Distiller à Fougerolles*, Besançon, Cêtre, 1991.

## Das Eisenwerk von Syam

**Philippe Mairot, conservateur en chef du patrimoine**

Seit 1978 erforschen, schützen und betreuen die Musées des Techniques et Cultures Comtoises wichtige Werke des industriellen Erbes der Franche-Comté in Nans-sous-sainte-Anne, Salins-les-Bains oder Fougerolles. 1988 kamen alte Unternehmungen hinzu, die ihre Produktion noch weiterführen, so zum Beispiel das Eisenwerk von Syam.

Anders als die meisten anderen Museen dieser Art, die von Privaten und Vereinen getragen werden, ist hier die Trägerschaft die öffentliche Hand. Der Staat (Direction générale des affaires culturelles) und die Region (Conseil Régional de Franche-Comté) unter Einbezug der Universität, haben sich zu einer Non-Profit Organisation zusammengeschlossen (Association loi de 1901). Im Mai 1993 wurde die Stelle eines „conservateur régional“ geschaffen.

Von Anfang an war das kulturelle Projekt klar umschrieben; es ging darum eine weitgehend vergessene Zeitspanne der Industriegeschichte/Wirtschaftsgeschichte dieser Region aufzuzeigen, insbesondere originelle Formen der Industrialisierung, basierend auf Wasserkraft und technischer Innovation. Das Ganze soll so wenig wie möglich musealisiert werden; es sollen Prozesse und deren Anpassung an die heutige Zeit an Ort und Stelle aufgezeigt werden. Das Unternehmen stützt sich auf ein wissenschaftliches Programm das Geschichte, Technologie und Ethnologie umfasst. Es wird von Publikationen, Filmen, Ausstellungen und ähnlichen Veranstaltungen begleitet. Sowohl die Gebäude als auch die Sammlungen werden nicht nur wegen ihrer ästhetischen Werte betrachtet, sondern auch als Zeugen der Menschen und der sozialen Gemeinschaften, die hier tätig waren und immer noch sind.

Welche Schwierigkeiten ergeben sich bei einem solchen Projekt? Wir werden uns auf drei Punkte beschränken. *Erstens* wissen zwar Museen wie man Gegenstände und Dokumente aufbewahren und ausstellen soll; sie führen jedoch die Arbeit selber nicht vor. Der Besucher kann den Schweiß, die unerträgliche Hitze, die dem Arbeiter entgegenschlägt, die Kälte im Rücken, den ohrenbetäubenden Lärm, die x-fache Wiederholung der immer gleichen Bewegung, die schwere Müdigkeit seines Körpers nicht erfahren. *Zweitens* bedeutet Museum immer auch Vergangenheit (und nicht unbedingt Zeit). Das führt dazu, dass das produzierende Unternehmen zögert uns zu empfangen, in der Angst, dass wir die aktive Gegenwart stoppen und sie in eine Vergangenheit (sprich sie in ein Museum) umwandeln könnten. *Drittens* stellt sich das Problem des Feuers - mythologisch von Prometheus hergebracht - das einerseits eine Gefahr für Museen und Archive darstellt und andererseits dessen Abwehr mit speziellen Schutzeinrichtungen sich als weitgehend unvereinbar mit der normalen Produktion in einem Eisenwerk erweist.

Um eine Lösung zu finden haben wir zwei sich ergänzende Wege eingeschlagen, derjenige der wissenschaftlichen Erforschung und derjenige der künstlerischen Umsetzung. Die Methoden der Ethnologie haben uns erlaubt, das technische Handwerk zu erforschen und zu publizieren. Die Schöpfung von Kunst führt zu neuen Betrachtungsweisen. Fotografen, Schriftsteller, Plastiker und Designer wurden eingeladen, ihre Sicht umzusetzen und mit ihren Werken unsere zu erweitern.

Schreiten wir nun zur Beschreibung der "forges de Syam". Seit dem 17. Jahrhundert wird hier Eisen bearbeitet und in Nägel, Drähte, Bleche und Walzprofile verwandelt. Das Unternehmen beschäftigt zur Zeit etwa 50 Arbeiter. Werkstätte und Arbeitersiedlung gehen auf das Jahr 1813 zurück und sind bis heute quasi ohne bauliche Veränderungen erhalten. Die palladianische Villa und ihr Park wurden um 1825 vom Besitzer der Fabrik erstellt, das Walzwerk stammt aus dem Jahr 1901.

Seit 1976 gehört das Werk der Gesellschaft Export Revolier aus dem Departement Isères. Die Gesellschaft zählt etwa 1200 Angestellte, über ganz Frankreich verteilt, und besteht aus 22 Werken mit einem Umsatz von einer Milliarde FF, wobei Syam mit einem Umsatz von knapp 20 Millionen FF eindeutig das kleinste Werk ist. Die Spezialisierung des Walzwerkes und des Handwerkes hat die Auftraggeberzahl von unter 40 im Jahr 1982 auf heute mehr als 500 in Frankreich und im Ausland erhöht. Die „forges de Syam“ wetteifern nicht mit den neuen Fabriken mit ihren hundertfach grösseren Produktionen, wo Stahldrähte mit 250km/St. durch 800m lange Walzwerke rasen, sondern spezialisieren sich auf Sonderproduktionen und kurzfristige Aufträge.

Das eigentliche Walzwerk, das recht komplizierte Profile herstellt, nach einem zum Teil sehr langen Weg zwischen verschieden geformten Zylindern, macht die Einmaligkeit von Syam aus. Obwohl die Informatik auch hier auf administrativer Ebene eingeführt ist, ist die Produktion noch reine Handarbeit, wobei die Erfahrung der leitenden Handwerker massgebend ist. Seit 1970 handelt es sich bei den Arbeitern um eine Gruppe von Marokanern, die ohne frühere Erfahrung auf dem Gebiet der Metallurgie das Walzwerk betreiben.

Eine kulturelle Umsetzung wurde ebenfalls angestrebt. Man kann die Fabrik besuchen, wenn auch nur in beschränkter Masse solange die Besichtigungspassierelle noch nicht erstellt ist. Ferner kann man eine Ausstellung und einen Film anschauen. Es wurden Konzerte und Kunstausstellungen organisiert. Designer wie Paul Mathieu oder Michael Ray, oder der Plastiker Jean Baptiste Siebertin-Blanc hatten Ausstellungen mit ihren Werken, wofür sie im Syam fabrizierte Profile verwendet hatten. 1990 ist Catherine Gardone für eine schwarz-weiße Fotoreportage beauftragt worden, die wiederum den Schriftsteller François Bon zu dem Text "Feu notre monde" angeregt hat.

Somit ist das Eisenwerk Syam Denkmal geworden. Ein ungewöhnliches Denkmal in welchem sich Vergangenheit und Gegenwart begegnen, wo scheinbarer Archaismus mit der heutigen Oekonomie wetteifert, wo ehemalige marokanische Bauern Schmiede aus dem Jura ersetzt haben. Das alles in einem Eisenwerk, das das Risiko eingegangen ist, dem Publikum offen zu stehen.

Übersetzung: Monica Bilfinger  
Jean-Pierre Lewerer

## ICOMOS SUISSE

### Groupe de travail "Mise en valeur des anciens sites monastiques"

#### Première esquisse

##### *Constat de départ*

- en Europe centrale et occidentale, c'est-à-dire dans les terres de l'ancienne Eglise latine, le monachisme est un mouvement dynamique fédérateur par excellence, encore capable de faire sentir aujourd'hui la réalité d'une certaine unité culturelle de l'Europe
- il existe un engouement certain de nos contemporains pour les lieux de retraite et de ressourcement spirituel que sont les monastères, surtout ceux qui sont encore habités par une communauté
- il paraît souhaitable que, tant du point de vue liturgique ou religieux que du point de vue culturel, historique et architectural, une connaissance plus approfondie offerte au public permette une fréquentation plus adéquate et plus enrichissante de ces lieux particuliers
- il existe un danger dans la contradiction entre l'attrait touristique que ces lieux exercent et l'esprit de recueillement et de silence dans lequel ils ont été fondés

##### *Quelques idées et propositions*

- accroître dans le public la prise de conscience de la richesse du patrimoine culturel monastique, notamment, mais pas exclusivement, dans son aspect architectural
- promouvoir la connaissance de la culture monastique, des monuments, des paysages, des œuvres artistiques qu'elle a laissés en héritage
- encourager des échanges et des cheminements qui ne soient pas limités par les frontières actuelles (voir par exemple les *Itinéraires monastiques jurassiens*); il s'agirait plutôt de mettre en avant certains thèmes, comme une orientation monastique particulière (les cisterciens par exemple, avec leur vaste réseau tendu à travers l'Europe), un type de paysage (les monastères de montagne), etc.
- favoriser la diffusion d'informations sous une forme concertée et facilement identifiable (par exemple une collection de *guides* spécialement consacrés aux monastères, une *signalétique* spécifique des sites, etc.)
- établir rapidement des liens avec les comités étrangers (à commencer par les pays voisins) pour tenter de donner une dynamique transfrontalière au projet

- prendre en compte la dimension touristique du projet, en essayant de se poser comme partenaire consultatif des organes du tourisme; en d'autres termes, compléter les études scientifiques par des propositions de mise en valeur à la portée de tous
- prendre part au débat sur la réutilisation des anciens sites monastiques
- se poser comme partenaire privilégié, voire même comme centre d'information pour les recherches scientifiques concernant le monachisme ; utiliser à cette fin le potentiel qu'offrent les nouvelles techniques d'information (Internet, etc.)